

Obsah

Úvod	5
1. Tlmočenie – súradnice kvality.....	8
1.1 Európska jazyková diverzita.....	8
1.2 Tlmočenie ako zručnosť	10
1.3 Tlmočenie ako služba	13
1.4 Požiadavka kvality	16
1.5 Požiadavka normovania.....	17
1.6 Nároky na vzdelávanie.....	19
1.7 Nároky na teóriu a didaktiku tlmočenia	20
2. Aplikácia opozícií na tlmočenie	24
3. Podstata tlmočnickej neutralizácie	26
4. Vymedzenie neutralizácie vo vzťahu k iným kognitívnym tlmočníckym procesom	30
4.1 Tlmočnícke stratégie v odbornej literatúre	30
4.2 Tendencia k centrálnosti	33
4.3 Tlmočnícke stratégie v porovnaní s neutralizáciou	35
5. Neutralizácia na pozadí translačnej transpozície a kreácie	42
6. Neutralizácia a invariantnosť/konštantnosť	46
7. Neutralizácia potenciálnych príznakových aspektov	52
7.1 Neutralizačný potenciál	53
7.2 Konkretizácie	55
7.2.1 Pluricentrické príznaky	57
7.2.2 Idiomaticita.....	63
7.2.3 Substandard	67
7.2.4 Kreativita	75
7.2.5 Konotácie a intertextualita	80
7.2.6 Redundancia a jazyková ekonómia.....	85
7.2.7 Etnopríznaky	89
7.2.8 Cudzí prízvuk	94
7.2.9 Internacionálizmy a anglicizmy	100
7.2.10 Metajazyk.....	103
7.2.11 Psychologicko-empatické faktory	103
8. Exemplifikácie a analýzy.....	105
8.1 Zhrnutie	124
Záver	124
Literatúra	127
Zoznam tabuliek	142
Zusammenfassung	143